

Toponimia de algunos pueblos de la parroquia de Santiáu Zarréu (Tinéu)

María Isabel Sampedro Santiago

La parroquia que voy a estudiar, Santiáu Zarréu (Tinéu), comprende las siguientes entidades de población: *Beisapía, Colinas d'Arriba, Coucellín, Cuestallonga, Curriellos, La Fanosa, La Mortera, El Reñón, Riucastieñu y Santiáu Zarréu.*

En sus términos existen restos de canales de agua que, según algunos, utilizaron los romanos en explotaciones auríferas; también atraviesa la parroquia el denominado *camín francés*, que se conserva, en su mayor parte, tal como lo vieron las gentes que en otros tiempos lo utilizaron en su peregrinación a Santiago de Compostela. En lo alto de la sierra de Fanfaraón, próxima a la parroquia, existía un hospital o albergue destinado a tales peregrinos.

Aunque escasea no falta del todo la roca caliza. Tales rocas sirvieron de guía en varios puntos de esta parroquia a antiguas explotaciones auríferas y hace años constituían un importante elemento para beneficiar las tierras labrantías, en forma de cal viva, que se cuece en numerosos hornos, llamados *caleyos*, de ahí algunos topónimos.

Van desapareciendo los castaños (*las castañares*), que hasta hace poco tiempo abundaban. Son sustituidos por especies de más rápido desarrollo como el pino. Las plantaciones de pinos han traído otra consecuencia grave: los incendios forestales, que anteriormente eran casi desconocidos. Así, tras largas esperas de treinta o más años, cuando se acerca el momento del aprovechamiento, el fuego da al traste con la riqueza creada y esperada en tan largo plazo. En otras partes, cuando el terreno es de buena calidad se rotura para convertirlo en prados o en tierras de labor. El árbol que sigue en importancia al castaño es el roble (*carbayu*). Entre los árboles frutales merece atención preferente el avellano (*ablanciru*), que se cría en las orillas de los ríos y al borde de ciertas fincas cultivadas. Otros frutales son el cerezo

(la *zreizar*), manzano (*el mazaneiru*), peral (*la peral*), la higuera (*la figar*), etc.

La zona en que predomina la roca cuarcitosa está muy poco poblada: *Beisapía*, *Curriellos*, *Coucellín*. Estas tierras son muy pobres y pedregosas, muy pendientes y, en lo que tienen de aprovechables, dedicadas mayormente a prados. Es la zona ocupada casi sólo por *brañas*. Sus habitantes viven principalmente del ganado. No existiendo otro medio de vida que la agricultura y la ganadería son muchos los jóvenes que emigran al extranjero o a otras zonas industriales de Asturias. Según Villa Pastur en 1972 todavía se alude a las *brañas* de *Beisapía*, *Coucellín* y *Curriellos*; actualmente en esta zona se llama *vaqueiros* a los habitantes de las *brañas*. Aunque ha mejorado la condición del habitante de las *brañas* todavía existe un resquicio de marginación con respecto al habitante de los pueblos más comunicados y más cercanos a la iglesia parroquial.

Ha sido un tema muy estudiado por numerosos filólogos y sociólogos y tras este estudio se pueden sacar conclusiones como:

- Los *vaqueiros* tienen el mismo origen que el resto de los asturianos.
- Su marginación no se debe a cuestiones de origen, sino a motivos económicos.
- Ha mejorado la condición del habitante de las *brañas*, aunque no lo suficiente como para evitar una fuerte emigración y un bajo nivel cultural.

Hace años estas *brañas* estaban comunicadas con los pueblos más próximos por un camino de herradura, abrupto y pedregoso; se puede decir que si se han abierto pistas o caminos (hasta *Coucellín*, no hasta *Curriellos* ni *Beisapía*) apenas han intervenido las autoridades municipales, corriendo a cargo de los propios *vaqueiros*. El camino que une el pueblo de La Mortera con estas *brañas* se llama *Camín de los vaqueiros*. El aislamiento se mantiene en numerosos aspectos como escuelas, médicos, veterinarios o bibliotecas que se encuentran a muchos kilómetros. El aislamiento se hace más patente en estas *brañas* que aún hoy carecen de luz eléctrica en su domicilio.

Según Jovellanos: "Llámase *vaqueiros* porque viven comúnmente de la cría de ganado vacuno", debido al aislamiento no comercializan la leche.

Se ha considerado el *vaqueiru* como de una raza y origen distintos. La falta de unión para enfrentarse a ese desprecio y aversión con el que eran mirados hizo que ese desprecio perdurase, pues los intentos realizados para superarlo siempre fueron llevados a acabo por un individuo concreto o una familia y nunca por la totalidad de los *brañeiros* pertenecientes a una determinada parroquia.

No hace muchos años las casas donde habitaban los *vaqueiros* eran simples

chozas de piedra bien labrada y cubiertas, pero pequeñas, sin división ninguna interna, de forma circular; en la actualidad se han adoptado las casas, aunque no en todas disponen de las llamadas "cocinas económicas", en otras todavía existen los *llares*, lo que ocasiona la inundación de humo en las casas.

La iglesia participó activa y notablemente, dada su gran influencia, en la discriminación sufrida por los *vaqueiros*. Así, según algunos parroquianos, la iglesia de *Santiáu Zarréu* se hallaba dividida en dos partes por medio de una baranda que la atravesaba. En la parte más próxima al altar se congregaban los aldeanos, considerándola más digna, y en la parte posterior los *vaqueiros*. Parece que eran creyentes muy fieles, se inscribían en las cofradías parroquiales y contribuían con limosnas. Mantienen una tradición, la bendición del ganado por la Virgen del Acebo. Sin embargo, por encontrarse lejos de la iglesia parroquial, no acudían sino en raros días y preferentemente las mujeres y los hijos. Aunque hoy en día el lugar reservado para cada grupo no exista, la iglesia parroquial se encuentra en la aldea y a ella tienen que bajar los *vaqueiros* por lo cual ocupan una posición de parroquianos de segunda clase. Hoy se tiende a igualar a los *vaqueiros* con los aldeanos. Por esta causa no estudio la toponimia de estos seis pueblos dado que *El Coucellín*, *Curriellos*, *Beisapia*, distan del pueblo de *La Mortera* (el más cercano) seis kilómetros. Lo mismo se puede decir de los otros pueblos: *La Fanosa*, *El Rellón*, *Cuestallonga*.

Habiendo ya hecho esta pequeña selección, he intentado estudiar la toponimia de los pueblos: *Colinas d'Arriba*, *La Mortera*, *Riucastiellu* y *Santiáu Zarréu* por ser los más accesibles.

Empezando por los nombres de los pueblos se puede decir que *Colinas* proviene quizá del latín *collinas*, hace referencia a una elevación del terreno, dado que el pueblo está situado en una colina o pequeña montaña. La carretera *Llúcarca - La Puela d'Allande* separa dos pueblos con esta denominación: *Colinas d'Arriba* y *Colinas d'Abaxu*. El último pertenece a la parroquia de Sanguñeu. Son pocas las anomalías que presenta esta palabra en su evolución desde el latín, sólo destacar la vacilación en el timbre de las vocales átonas, tendiendo al cierre de [o] > [u] en algunas ocasiones. También es importante apuntar la aparición de plurales femeninos en *-as*, por contraposición a otras zonas del centro y oriente donde se encuentran plurales femeninos en *-es* como resultado del acusativo plural de los sustantivos de la primera declinación.

En toponimia *La Mortera* alude a un terreno de pasto que no puede aprovecharse durante una época del año, por ser, generalmente, pastos de baja calidad. Proviene, tal vez, del latín **pascua mort(u)aria*.

Zarréu proviene del latín *cirrum*, perfectamente adecuado a su realidad orográfica ya que este pueblo se halla situado en un cerro. Se podría decir que lleva además un sufijo *-etum*, en el cual la /-t-/ intervocálica después de sonorizar en /-d-/ llega a perderse formándose el diptongo decreciente /-éu/.

Aunque el nombre de la parroquia es *Santiáu Zarréu*, los vecinos, al preguntarles a qué parroquia pertenecen, siempre responden que a *Santiáu*, haciendo alusión al santo de la iglesia parroquial.

El topónimo *Riucastiellu* deriva de dos sustantivos: *rivum* y *castellum*. La evolución de la primera parte del topónimo es normal, sólo apuntar que en posición átona final las vocales /o,u/ se neutralizan en un archifonema /U/ que puede tener varias realizaciones dependiendo de la rapidez de la elocución, escolarización del hablante, etc. pero que normalmente se realiza [u], aunque existe una inseguridad fónica. Sobre la segunda parte del topónimo es importante apuntar la realización africada, alveolar, sorda [ʃ] de la -ll- latina. Este topónimo hace alusión al río que pasa por la parte inferior del pueblo, que desemboca en el río Bárcena. También alude a un castillo que hubo en este pueblo hace muchos años.

El resto de los topónimos los he clasificado según se relacionen con el agua, con la piedra, con valles u hondonadas, con vías de comunicación (caminos, puentes, etc.), con límites de fincas, con la vivienda tanto de las personas como de los animales, con los relacionados con el culto o que hacen referencia a los propietarios de las fincas, con sitios llanos, con las plantas, con altitudes, con el terreno de pasto y cultivo y por fin otros topónimos que conllevan localización.

Existen en esta zona muchos topónimos referidos al AGUA:

El *Llamurgón* (Riucastiellu) alude a un sitio con mucho barro o lodazal; en asturiano occidental el lodazal es conocido como *llamuergu*, *llamuerga*, *llamurgueiru*. Parece ser que proviene de *lamam*, palabra céltica, incorporada después al latín, incrementada en este caso con un sufijo *-ón*.

Del mismo étimo latino *lamam* proceden los topónimos: *La Llamera* (Riucastiellu), con un sufijo *-ariam*, que evolucionan hacia *-aria* por metátesis, posteriormente en la evolución de la lengua la /a/ tiende a acercarse al timbre de la semivocal y pasa a pronunciarse *-eira*, que acaba monoptongando. También encontramos *Las Llamas* (La Mortera), aluden a lugares con mucho barro o lodo.

Los topónimos: *La Reguera'l Bau* (Riucastiellu), *El Regueiru* (La Mortera), *La*

Reguera (Santiáu Zarréu), parece que están emparentados con el verbo *rigare* más sufijo. En un caso encontramos el término en masculino y con diptongo y en otro caso en femenino sin diptongo.

Otro topónimo referido al agua es *Arroyu* (Santiáu Zarréu), alude a una avenida torrencial de aguas. Sabemos por los testimonios de Plinio que *arrugia* (del masculino proviene *arroyu*) era una de las palabras prerromanas empleadas por los mineros que trabajaban en las minas de oro asturianas, y, en concreto, en esta zona donde existen restos de canales de agua, que, según algunos, utilizaron los romanos en explotaciones auríferas.

En este apartado también se pueden apuntar los numerosos topónimos referidos a ríos. Derivan del latín *rivum* con pérdida de la intervocálica. Dentro de este apartado podemos apuntar los topónimos: *El Prau'l Ríu* (Riucastiellu), *El Ríu* (fincas a la orilla del río de La Mortera), *El Ríu los Molinos* (La Mortera).

En ocasiones, debido a la combinación en el decurso con otras palabras y la rapidez de la elocución, nombres procedentes del latín *rivum* presentan apocopado el término, pasando a *re-*, *ri-*: *Revillar* (Colinas d'Arriba) alude a ciertas fincas que están al lado del río que va a desembocar a Villar (Villarpadriz) que luego se convierte en el río *Xera*. Lo mismo se puede decir de *Revillar* (fincas pertenecientes a La Mortera). En ocasiones ciertos hablantes dicen *Rivillar*, debido a la vacilación en el timbre de las vocales átonas.

La orilla del río se suele denominar en esta zona *la vera'l ríu*, pero en épocas antiguas debió de generalizarse la expresión *riba*, procedente del latín *ripam*, con una sonorización de la consonante /p/. Así se explican topónimos como *Los Ribones* (Colinas d'Arriba), fincas situadas a la orilla del río, *El Ribón* (La Mortera); o *La Ribaca* (Santiáu Zarréu).

También relacionados con el agua se pueden apuntar los numerosos topónimos referidos a fuentes. En esta zona se mantiene la expresión *fonte* del latín *fontem*, expresión adiptongada por el contacto con la nasal, mientras que en zonas centro-orientales triunfa la variante diptongada *fuenta* o *huenta* con aspiración de /f-/ inicial. Así encontramos: *El Prau La Fonte* (Riucastiellu, La Mortera, Colinas d'Arriba, Santiáu Zarréu), *La Fonte las Manos* (La Mortera), *La Fonte Baxu* (La Mortera), *La Fonte la Pila* (Colinas d'Arriba). El sustantivo *tea* procede del latín *tegulam* así comprobamos cómo el grupo *g,l > y* romance desaparece en el asturiano de esta zona. *La Fonte'l Mal Tiempu* (Colinas d'Arriba), *La Fonte la Ljoural* (Riucastiellu), *La Fonte la Piquera* (Santiáu Zarréu). Otros derivados del latín *fontem* son *El Funtanar* (La Mortera y Riucastiellu) con un cierre vocálico debido al amplio cuerpo fónico de la palabra

y al cambio de acento. También se puede apuntar la confusión de líquidas /l/ y /r/ en margen postnuclear. También de este mismo tipo es el topónimo *La Funtanica* (La Mortera) y *Los Funtanicos* (Colinas d'Arriba). También relacionado con la fuente está el topónimo *Fonfaraón* o *Fanfaraón*, monte próximo a la parroquia, parece que proviene de *fontem Faracundi*.

También se pueden incluir dentro de este apartado los topónimos referidos a pozos; provienen del latín *puteum*. Encontramos topónimos como *El Barriu Pozas* (Riucastiellu), llamado así por ser muy húmedo, *La Campa'l Pozu* (Colinas d'Arriba), *El Puzallón* (Colinas d'Arriba).

Se podría incluir dentro de este apartado un topónimo como *La Llaguna* (La Mortera), el nombre procede del latín *lacunam* con una sonorización de la consonante velar sorda intervocálica.

Otro topónimo referido al agua es *El Barrazar* (La Mortera), del indoeuropeo *uar 'agua'. Se refiere a un lugar con mucho lodo. En esta zona se denominan *barrazas* a unas plantas muy verdes que abundan en lugares con mucha agua.

No es extraño que en una zona tan montañosa como ésta numerosos topónimos se refieran a *peñas*, para algunos autores de origen precéltico o preibérico, para otros latino *pinna* 'almena', 'pináculo'. Podemos encontrar nombres como: *La Peña La Cuerva* o *El Peñón del Cuervu* en La Mortera, *el Peñeu* (La Mortera), *La Peña'l Valle* (Colinas d'Arriba), *El Piñón* (Riucastiellu), *Las Peñas de Bourres* (Santiáu Zarréu) y *Las Penellinas* (La Mortera). Observamos en algunos casos el fonema palatal /ñ/ procedente de -nn- del latín y en otros casos aparece el fonema /n/. Siempre se alude a elevaciones rocosas.

Otros nombres relacionados con la piedra son: *Los Cuetos* (Colinas d'Arriba). *Cuetu* en esta zona significa 'piedra', *cuetu* significa 'una parte del hacha que no es cortante'.

Otro topónimo que tiene relación con piedra es *El Caleyú* (Riucastiellu), en esta zona, aunque escasa, no falta del todo la roca caliza. Tales rocas calizas sirvieron de guía en varios puntos de esta parroquia a antiguas explotaciones auríferas y hace años constituían un importante elemento para beneficiar las tierras labrantías, en forma de cal viva, que se cuece en numerosos hornos llamados *caleyos*. Todavía no hace mucho tiempo que existían, eran unas construcciones redondas hechas de piedra, tenían una puerta por donde se metía la leña y cuando el horno estaba bien caliente "caldeado" se depositaba allí la piedra caliza y se dejaba allí unas 48 horas hasta que la piedra se deshacía y quedaba en forma de cal.

La Pedrera (Colinas d'Arriba) alude a una finca que contiene mucha piedra. Proviene del latín *petram*, o mejor de su derivado *petrariam*.

Otra serie de nombres de lugar están relacionados con las PLANTAS o los ÁRBOLES. Van desapareciendo a ritmo acelerado los bosques de castaños que aún hace poco tiempo abundaban en esta zona. Sus dos enemigos, la filoxera y la sierra del maderista, compiten en la destrucción del árbol más característico de esta zona, que unas veces es sustituido por especies de más rápido desarrollo, como el pino; otras veces, si el terreno es de buena calidad, se rotura para convertirlo en prados o en tierras de labor. No obstante, nos quedan restos del árbol en topónimos como *La Castañar* (Colinas d'Arriba). Es derivado de la palabra latina *castaneam*, de origen griego.

El árbol que sigue en importancia al castaño es el roble (*carbayu*); tenemos numerosos topónimos referidos a este árbol: unos serían derivados de la palabra latina **robullum*, según algunos autores, otros son derivados de una raíz *carba* de origen prerromano que tiene continuadores en el gallego *carballo*, sardo *carva*, salmatino *carba*, etc. Como derivados de la palabra latina encontramos *La Reboñada* (Riucastellu, La Mortera), *La Reboña* (Colinas d'Arriba), *El Reboñar* (La Mortera, Santiáu Zarréu). Como derivados de la palabra *carba* de origen prerromano encontramos: *Los Carbayares* (Riucastellu), *El Carbayón* (La Mortera) llamado así porque allí paraban a descansar y rezar cuando llevaban los cadáveres desde La Mortera hasta el cementerio parroquial en Santiáu Zarréu; arrimaban una cruz que llevaban de madera al *carbayu* y allí rezaban. Está situado entre los dos pueblos después de haber subido una pendiente.

Hay otros topónimos referidos a árboles frutales como: *Las Perales*, formados sobre la palabra latina *piram*. Este topónimo se refiere a una finca que posee muchos perales alrededor. Se encuentra en Colinas d'Arriba.

Las Zreizares (Colinas d'Arriba) también aluden a árboles frutales. Mientras que en las zonas centro-orientales hay preferencia por la expresión *cereza*, en esta zona se emplea *zreiza*, proveniente del latín *ceraseam*.

Otro árbol que se distingue fácilmente es el *umeiru*, procede del latín *ulmun* más sufijo. En La Mortera encontramos un topónimo *Los Umeiros* que alude a este árbol.

La Sopera (La Mortera) también se puede relacionar con los árboles aunque parece a primera vista que tienen relación con el *sapu*. Pero, sin lugar a dudas, proviene del término *sappinu* que tiene continuadores en el gascón *sapar* o *chapar*,

etc. Se refiere al abeto.

El *Freisnidiel* (La Mortera) alude al árbol llamado *freisnu*, proviene del latín *fraxinum*. La primera consonante del grupo "-ks-" se debilita hasta convertirse en semivocal [j]; en contacto con la /a/ anterior forman un diptongo que evoluciona hacia "-ei-"; en este caso se conserva el diptongo. La terminación *-iel* se puede interpretar como una pérdida temprana de la /u/ final antes de la formación del sonido [ʃ] procedente del *-ll-*.

Cabornu (La Mortera) es posible que aluda al tronco hueco del castaño. Parece que proviene de una forma hipotética *caurnum*, posible variante de *cavernam*.

Del latín *fageam* proviene el topónimo *La Faya*, finca que pertenece a La Mortera.

Los Piornos (Santiáu Zarréu) alude a una planta muy parecida a la *xinesta*. Se usaban para barrer las eras, por ser más duros que las *xinestas*. En otros pueblos cercanos a esta parroquia también se llaman *cudoxos*. Según Corominas la expresión deriva del latín *viburnum*.

Del latín *genistam* deriva el topónimo de Colinas d'Arriba: *La Güerta las Xinestas*.

Como continuador del latín *palam* encontramos el topónimo *Los Payarones* (Colinas d'Arriba).

La L̄l̄oural (Riucastiēlu), es un derivado del latín: *laurum*. En esta zona el laurel es conocido como *l̄l̄ourel* y el árbol *l̄l̄oureiru*.

Otro topónimo referido a árboles es *Los Paganinos*, se trata de una clase de castaños, llamados *paganos*, por eso existe un tipo de castañas llamadas *castañas de paganu*. En este caso se trata de un diminutivo de la palabra; se encuentra en Riucastiēlu.

Una variedad de la pera en esta zona del asturiano es el *pruyu*, el árbol que produce *pruyos* es el *pruyeiru*. Así encontramos nombres de lugar como: *El Pruyeiru* (Colinas d'Arriba y La Mortera).

También existen en esta zona topónimos referidos a tubérculos como la patata. Así encontramos: *La Pataquera* (La Mortera) y *El Pataqueiru* (Santiáu Zarréu). Como en el caso anterior de la terminación *-arium* del masculino.

Otro nombre de finca relacionado con las plantas es *Gamonéu* o *Camonéu* (La

Mortera); parece que alude a una finca cercada con *gamuetos*; esta finca limita con el monte. Los *gamuetos* tienen un tallo central llamado "pitaciega".

Intentaré describir los topónimos relacionados con LUGARES LLANOS:

Un topónimo muy común en nuestra zona es *La Veiga* en La Mortera, Colinas d'Arriba y Riucastielu. Designa terrenos llanos y de buena calidad. Se discute sobre su origen pero la opinión de la mayoría de los críticos, entre ellos Menéndez Pidal, es que se trata de una palabra relacionada con el sustrato hispano-vasco, ya que en el vasco *ibai* significa río. Parece que procede de una forma hipotética **(i)baika* que evolucionó hacia *veiga*, que se conserva diptongada.

Del latín *planam* derivan varios nombres de lugar de esta zona: *La Chana* (Riucastielu, La Mortera, Colinas d'Arriba). De su variante masculina *planum* derivan los topónimos: *El Chanu de Dientru*, *El Chanu de Fuera*. Estos últimos se encuentran en Santiáu Zarréu. Ambos topónimos conllevan un criterio de localización. En esta zona del asturiano los grupos latinos iniciales /pl-/, /fl-/, /kl-/ pueden dar como resultado el fonema palatal /ç̃/.

Otro topónimo referido a lugares llanos es *Tabladiel* (Riucastielu); alude a una porción de terreno llano. Procede del latín *tabulam* combinándose con un sufijo. Quizás se trate de *-ellu* con una pérdida temprana de la /u/ final, anterior a la conversión de *-ll-* en /ç̃/.

A continuación doy cuenta de los topónimos referidos a LUGARES ALTOS:

El Visu (Colinas d'Arriba) procede del participio latino de *videre*. Alude a un lugar alto, en la parte más alta del pueblo desde donde se ven perfectamente los dos pueblos: Colinas d'Arriba y Colinas d'Abaxu.

El Cimblu (La Mortera) proviene del latín **cymulu*. Alude a un lugar alto, ya en latín Vulgar se produce la síncope o caída de vocal postónica, en este caso al caer la vocal /u/ queda un grupo *m'l* que origina una consonante /b/ para facilitar la pronunciación.

Mulleirosu (La Mortera) alude al monte más alto de esta zona. Proviene del latín: *montem + glaream + sufijo*. Es interesante apuntar la conservación del diptongo [éi] en sílaba pretónica. Asimismo es importante destacar la conversión del grupo /gl-/ en el sonido [ç̃], de modo similar al resultado de /l-/ en posición inicial.

La Torre (La Mortera) alude a la parte más alta de la *llouría* de La Mortera. Procede del latín *turrem*, con una /u/ breve que ya en el llamado Latín Vulgar

da como resultado una /o/.

La *Llomba* (La Mortera) también se refiere a un lugar alto. Procede del latín *lumbar*.

El *Prau Cuestallonga* (Riucastielllu y Santiáu Zarréu) se refiere a una finca muy pendiente. Está formado por un sustantivo originariamente *costam* que pasó a aplicarse metafóricamente a un accidente del terreno. Se puede observar la diptongación de /o/ breve en posición tónica. Y también está formado por un adjetivo *longam* en el que se observa de nuevo la conversión de /l-/ en [ʃ].

La *Rasa* (Riucastielllu) alude a un llano alto y despejado de un monte. Parece que hay que pensar que se trata de un participio del verbo *radere* probablemente debido a la naturaleza desolada y pobre en vegetación. Un diminutivo podría ser *El Resillón* (Colinas d'Arriba) con cierre de las átonas. Este topónimo también podría continuar un seguidor aumentativo masculino de *sellam* 'silla'.

Para designar al punto culminante de una elevación de terreno en asturiano se emplea la palabra *picu*, así numerosos topónimos llevan ese apelativo: *La Picota* (La Mortera), *La Campa'l Picu* (La Mortera), *Las Piqueras* (Riucastielllu), *La Piquera d'Arriba* y *La Piquera d'Abaxu* en Santiáu Zarréu, también *El Picu'l Cuernu* (Santiáu Zarréu).

Del latín *costam* también proviene el topónimo *La Cuesta* (La Mortera). En relación con *serare* proviene el topónimo *Los Cierros* (La Mortera). Del latín *infestum* que significa empinado deriva el topónimo *Arifiestos* (Riucastielllu), está compuesto de un sustantivo: *agri* y de un adjetivo: *infestos*.

Otro topónimo que alude a lugares altos es: *La Campa Cimera* (La Mortera), proviene del latín *cyma* más un sufijo *-ariam*.

De este tipo hay otro topónimo en Riucastielllu: *Las Arribas*, proviene del latín *ad ripas*.

Los topónimos relacionados con LOS CAMPOS Y TIERRAS son numerosos: así aparecen numerosos topónimos derivados del latín *pratum*, por ejemplo: *El Prau* (La Mortera) donde se observa la pérdida de las oclusivas sordas en posición intervocálica. También hay topónimos como: *El Prau Nuevu* (La Mortera y Colinas d'Arriba). *El Prau'l Mulín* (Riucastielllu), *El Prau Debaxu Casa* (Santiáu Zarréu). Sin embargo, encontramos otros derivados como: *El Pradín* (Riucastielllu, Santiáu Zarréu, Colinas d'Arriba). *Los Pradones* (La Mortera), donde el étimo latino *pratum*, más un

sufijo, en el primer caso un diminutivo y en el segundo un aumentativo.

Del latín *campum*, o de su correspondiente femenino, derivan otra serie de topónimos como: *El Campu* (La Mortera, Colinas d'Arriba); *El Campón* (La Mortera); *La Campona* (La Mortera); *El Campu Campiellu* (La Mortera); *Las Campas* (Santiáu Zarréu); *La Campa la Corte* (Santiáu Zarréu). La distinción en esta zona entre *campu/prau* es que la primera se refiere a una finca de secano, mientras que el segundo se refiere a una finca de regadío.

Del latín *aream* provienen topónimos como *La Era* (Santiáu Zarréu); alude al lugar donde se *mayaba* el trigo. Muy tempranamente se produjo una metátesis de la yod que al juntarse con la vocal /a/ formando el diptongo [ái], posteriormente en la evolución de la lengua la /a/ tiende a acercarse al timbre de la semivocal y pasa a pronunciarse "-eira", que más tarde acabará monoptongando. En este caso triunfó la monoptongación mientras que en otros topónimos de esta zona todavía aparece el diptongo en el masculino *L'Eirón* (La Mortera).

Del latín *terram* derivan numerosos topónimos de esta zona, un ejemplo es *La Terrecona* (Riucastiellu). En esta palabra la /e/ breve del latín no diptonga ya que no va en posición tónica, porque lleva un sufijo aumentativo.

Otro topónimo relacionado con *terram* es *La Tierra Grande* (Santiáu Zarréu). También referido a la *tierra* es el topónimo *La Tierra||era* (Riucastiellu);' proviene de *terram* y *glaream*.

Otro topónimo relacionado con la tierra es *La Binada* (Santiáu Zarréu, La Mortera). Procede del verbo del Latín Vulgar *binare*. Se refiere a un tipo de tierras en las que abundan los *binones* un tipo de ratones grandes que *binan* o agujerean la tierra.

Referido también a las tierras, en cuanto a su longitud, aparece un topónimo: *La Llonga* (Riucastiellu), que procede de *longam*.

En relación con el verbo latino *pascere* (pacer) son los topónimos: *El Pascu* (La Mortera) o *El Pascón* (La Mortera), terrenos de buena calidad propios para el pasto.

En esta zona cortar la maleza del monte es *rozar*; parece que proviene de una forma derivada de *ruptum*, es decir, de una forma hipotética **ruptiare*. Así encontramos muchos topónimos de este tipo, que aluden a un terreno que antes estaba destinado a monte y que ahora se roturó para dedicarlo a pastos. Aparecen así: *La Rozada* (La Mortera), *Rozas* (La Mortera), *Las Rozas* (La Mortera y Santiáu Zarréu). También aparece un topónimo: *Brañavieya* (Riucastiellu), formado por un

sustantivo y un adjetivo.

Una finca de Riucastiellu llamada *El Faxéu* se refiere a una franja de terreno, parece que el nombre procede de *fascem* más un sufijo *-etum*. Es interesante apuntar la realización [ʃ] procedente del grupo latino "-sc-". Además la consonante intervocálica /-t-/ sonoriza y en este caso como en otros muchos desaparece, formándose un diptongo decreciente [éu].

Derivado del verbo latino *cavare* es el topónimo: *La Cavada* (Riucastiellu, Colinas d'Arriba). Alude a un terreno comunal que se convierte en tierra de labor.

Relacionados también con las tierras está el topónimo *Las Tercias* (La Mortera), deriva del latín *tercias*. A un tipo de tierras estrechas y alargadas en esta zona las llaman *teicos*, y así aparecen topónimos como: *Los Teicos* (Riucastiellu, Santiáu Zarréu). Una finca de Colinas d'Arriba llamada *La Corrada* también se refiere al modo de apropiación de un terreno comunal que se reparte entre todos los vecinos y que cada uno de ellos lo cierra haciendo una *corrada*.

También relacionado con la tierra está el topónimo de Santiáu Zarréu: *La Güerta*, procede del latín *hortam*, la /o/ breve, tónica del latín diptonga en [wé] y se produce un reforzamiento velar en posición inicial. Se puede apuntar en este apartado la diferencia que existe entre *güertu* y *güerta*. Este sustantivo en masculino se refiere a terreno dedicado al cultivo de hortalizas mientras que en femenino se refiere a terreno dedicado a otros cultivos.

Intentaré describir los topónimos relacionados con VALLES U HONDONADAS.

De la palabra latina *vallem* derivan numerosos topónimos de esta zona, por ejemplo: *La Pena'l Valle* (Colinas d'Arriba), *El Valle* (La Mortera, Santiáu Zarréu). También derivan de esta palabra *La Vallera* (Santiáu Zarréu), proviene de *vallem* más un sufijo *-ariam*. *El Vallín* (Santiáu Zarréu), con un sufijo diminutivo, al igual que *La Vallina* (Riucastiellu), aunque en este caso cambia el género, también va relacionado el topónimo *Valacuarca* (La Mortera); *Val de las Sebes* (Riucastiellu), la segunda parte del topónimo procede del latín *saepes* con una reducción del diptongo /ae/ ya en Latín Vulgar dando como resultado /e/ y una sonorización de la /p/ intervocálica. También se pueden relacionar el topónimo: *La Valse* (Riucastiellu).

Topónimos como *El Carcabón* (Colinas d'Arriba) *Los Carcabones* (Santiáu Zarréu) parece que proceden de una deformación de la palabra latina *caccabum*, que significa marmita, olla; se aplica metafóricamente a un valle; en esta zona la palabra *carcabón* alude a una zanja que se hace en un monte para cercarlo.

También metafóricamente se aplica la palabra *cuba* a un valle, y así encontramos topónimos como: *Las Cubas* (Riucastiel||u) o *El Cubatón* (Riucastiel||u); proceden del latín *cupam*.

Relacionados con lugares en forma de valle también están los topónimos del tipo: *Los Teicos de la Pila* (Colinas d'Arriba), *Las Pilonas* (Colinas d'Arriba), *La Pila* (La Mortera), tienen relación con la pila bautismal, y se aplican metafóricamente. En latín *pila* significa objeto cóncavo donde se echa agua. En esta zona estos nombres se aplican al fregadero. Este topónimo a su vez puede ir relacionado con los referidos al agua.

De la palabra latina *calicem* deriva un topónimo como *El Couz* (Santiáu Zarréu). Alude a un sitio hondo, ya que *calicem* en latín significa copa.

Otro topónimo que alude a sitios hondos es el que deriva del latín (*pro*)*fundum* que en el habla de esta zona dio como resultado *fondu*. Nombres de lugar como *Las Fonderas* (Colinas d'Arriba), con un sufijo *-arias*, o *El Fundil* (La Mortera) aluden a un sitio bajo.

El topónimo *La Requeixada* (Riucastiel||u) también alude a un sitio estrecho en el fondo de un valle, ya que en esta zona este lugar se llama *requeixu*. Es muy difícil proponer una etimología para este topónimo ya que muchos críticos lo han estudiado no coincidiendo en sus propuestas.

El Pandiel (Riucastiel||u) se refiere a un valle poco profundo más ancho en la parte superior. En esta zona *pándana* significa una olla poco profunda que se emplea generalmente para hacer arroz. Deriva del latín *pandum* que significa "curvo". En este caso conlleva un sufijo "-ellum", que, como en otros casos que ya vimos, se perdió tempranamente la vocal átona, la *-ll-* geminada se degeminó y la */e/* breve diptongó en posición tónica.

También alude a un valle o un hoyo un topónimo como: *El Fuxacu* (Colinas d'Arriba). Parece que procede del latín *fossam* que da como resultado en esta zona la palabra *foxa*, es decir, hoyo. Además lleva un sufijo despectivo. La vocal */o/* al pasar a posición átona se cierra en */u/*.

Pasaré a hacer una descripción de los nombres de lugar referidos a VÍAS DE COMUNICACIÓN:

El término *camín* parece que tiene ascendencia céltica. Encontramos numerosos topónimos como *El Camín de la Entrecha* (Colinas d'Arriba); parece que la palabra *entrecha* (camino estrecho) proviene de *stricta*, del verbo *stringere*; se trata de un

adjetivo sustantivado en el sentido de paso estrecho. Parece que la /n/ es debida a una analogía con la palabra "ancho". También existe este topónimo en La Mortera, alude a un camino o sendero estrecho.

El Camín de las Canteras (Colinas d'arriba), la palabra *cantera* tiene origen prerromano. Se refiere al lugar de donde se extraía la piedra, especialmente la empleada en construcción.

El Camín del Mal Tiempu: (Colinas d'Arriba), llamado así porque el mal tiempo y la tormenta afectaba mucho a los que pasaban por él, según me apuntaron algunos vecinos.

El Camín de Xuntu las Paneras (Santiáu Zarréu) en esta zona se distingue *panera* de *horriu* debido al tamaño y al número de *piojlos*. La *panera* es más grande y tiene seis *piojlos* normalmente, mientras que el *horriu* es más pequeño. La palabra procede del latín *panariam*, con una metátesis de la yod.

El Camín de la Fonte (Santiáu Zarréu, La Mortera). *El Camín del Vallín* (Santiáu Zarréu), se refiere al camino que lleva a la finca llamada *El Vallín*.

El Camín del Couz, *El Camín del Chanu*, *El Camín de detrás de la Faya*, *El Camín de la Vallera*, todos pertenecientes a Santiáu Zarréu, llevan a las fincas de su mismo nombre y que ya expliqué previamente.

El Camín de detrás del Teixu (Santiáu Zarréu); la palabra *teixu* procede de la latina *taxum*.

El Camín de la Corte las Uveas (Santiago Zarréu) la palabra *uveas* deriva de la palabra *ovem* más un sufijo diminutivo.

Del latín *pontem* derivan los topónimos: *La Ponte* (Riucastie||u), alude a un pasadizo sobre un río. La /o/ breve latina tónica no diptonga debido al contacto con la nasal, como ocurre en el caso de *fonte*.

Del latín *transversum* o *traversum*, añadiéndole un sufijo *-etum*, deriva el topónimo *El Traveséu* (Riucastie||u); alude a primitivos caminos que iban a través de un lugar, y así se manifiesta ya que se trata de fincas estrechas y alargadas.

Relacionado con el céltico *carrum* está el topónimo: *la Carrilona* (Riucastie||u), *La Carril* (Colinas d'Arriba), *El Carreirín* (La Mortera). Alude a los tipos de caminos de carros.

Alude también a vías de comunicación los siguientes topónimos: *Las Viaronas*

(Riucastie||u), *El Veiricu* (Santiáu Zarréu), *La Veirica* (Riucastie||u), proceden del latín *viam* más sufijos; aluden a caminos estrechos.

Sobre el latín *passum* están formados los topónimos: *Las Pasadas* (Colinas d'Arriba), *La Pasada'l Molín* (Colinas d'Arriba), aluden a un paso estratégico entre fincas.

Refiriéndome ya a los nombres de lugar relacionados con LA VIVIENDA tanto de los animales como de las personas encontramos:

Del latín *castrum* deriva en Riucastie||u el nombre de una zona llamada *El Castru* y unas fincas del mismo paraje denominadas *Los Castros*. Era donde estaba situado el castillo antiguamente, de ahí que el pueblo lleve ese nombre.

Otro topónimo referido a la misma construcción, *El Castrizal* (Riucastie||u), también se encuentra en la misma zona.

Otro topónimo también de Riucastie||u: *El Llugar* alude a un barrio o grupo de casas en el centro del pueblo. Me ha extrañado esta denominación ya que *Llugar* en esta zona se refiere a un pueblo en general, en múltiples ocasiones se oye decir: *estí ya del Llugar* para referirse a que es vecino del pueblo. En Riucastie||u para aludir al pueblo en general emplean la palabra *pueblu* y dejan la palabra *Llugar* para referirse a un grupo de casa en el centro del pueblo. Parece que es un derivado del latín *locum*.

Derivado del latín *palatium* es el topónimo: *Los Palaciones* (Riucastie||u); alude a un grupo de fincas de secano, rodeadas de monte, pero cercanas al pueblo; quizás haya existido antiguamente un palacio en esta zona.

En latín *villam* aludía generalmente a una casa de campo; en Colinas d'Arriba existe el topónimo *Las Villinas*; se refiere a un grupo de fincas de pequeña extensión, destinadas a pasto que se encuentran al otro lado del río Colinas, es decir, en frente del pueblo. Es posible que aluda a pequeñas explotaciones agrícolas en esta zona. En este caso se trata de un diminutivo.

Otro topónimo cercano a La Mortera es *Los Hospitales* se refiere a una zona en el monte donde antiguamente había un hospital par dar hospedaje a los peregrinos que iban a Santiago de Compostela.

En esta zona para designar los establos o cuadras del ganado se emplea la palabra *corte*, así numerosos lugares donde antes hubo *cortes* para albergar los

animales, llevan esta denominación: *Las Cortes* (La Mortera).

Relacionado también con la etimología de esta palabra está el topónimo: *El Curtín* (La Mortera); la palabra *curtín* significa lugar donde hay muchas colmenas; es un lugar seco y soleado propicio para las abejas (*abeas*).

También relacionado con este topónimo está *L'Abiera* (La Mortera), alude a una finca de gran extensión, de secano, alrededor de la cual hay muchas colmenas, es un lugar seco y soleado.

Un topónimo como *La Granxa* (Santiáu Zarréu o Riucastie||u) o *La Granxina* (Santiáu Zarréu) alude a una cuadra de cerdos separada del pueblo. En Santiáu Zarréu en la actualidad no existe pero sí en Riucastie||u. Es una palabra que proviene del francés.

También relacionado con estos topónimos están: *El Corralón*, cercano a La Mortera; se trata de un monte donde antiguamente había un corral de piedra para el ganado, fundamentalmente para el ovino y caprino para resguardarlo de los lobos; todavía hoy existen algunas piedras que limitaban *el corral*.

Otro topónimo de este tipo es *El Palombar* (La Mortera); alude a un grupo de fincas en torno a una casa llamada *El Palombar*; la etimología de esta palabra es sencilla, deriva del latín *palumbam*.

Quedan una serie de topónimos sin clasificar y he agrupado una serie de ellos en torno a un tema:

LÍMITE DE FINCAS:

Así un nombre de una finca de Riucastie||u es *Las L||indes*; alude a unas fincas de cortas dimensiones, que no están cercadas y donde era necesario *a||indar* o cuidar las vacas para que no se salieran de los límites. Procede del latín *limitem* en plural.

El Porte||ón (Riucastie||u), se trata de un derivado del latín *portam*. Alude a una tierra llana donde antes había un portillo (*portie||u*), que separaba las fincas de Riucastie||u y La Fanosa. De este mismo tipo es *El Portie||u* (Santiáu Zarréu); en este caso alude a la finca que está situada al principio de la *||ouría*, donde antes había un *portie||u*. Lleva un sufijo latino *-ellum*.

También relacionado con este tema está el topónimo *La Barrera* (Riucastie||u); quizás el nombre derive de que allí hubiese alguna *barrera* o límite ya que esta finca está próxima a la zona donde antiguamente estaba el castillo.

He intentado agrupar algunos topónimos relacionados con EL CULTO:

Existe una finca en La Mortera llamada *Pascual* por encontrarse próxima a la capilla de este pueblo donde el santo venerado es San Pascual.

También se pueden relacionar con el culto topónimos como *Las Cruces*, próximo a La Mortera; es un lugar donde los vecinos de Coucellín, Curriellos y Beisapía paraban a descansar cuando venían con los cadáveres para el cementerio en Santiáu Zarréu; los traían a hombros, posaban unas cruces de madera arrimadas a una roca y allí rezaban algunas oraciones. Relacionado también con este tema está el topónimo: *El Carbayu la Cruz* situado entre La Mortera y Santiáu Zarréu donde también paraban a rezar y a descansar cuando iban con los cadáveres hacia el cementerio parroquial. Allí había un *carbayu*, apoyaban a él las cruces de madera y rezaban. Actualmente ya no existe esta costumbre. Derivan del latín *crucem*.

Se podrán agrupar otra serie de topónimos relacionados con los PROPIETARIOS DE FINCAS:

Así en La Mortera existe *El Flaire*; se trata de una finca de gran extensión, de terreno fértil y llano, que según algunos informantes antiguamente fue posesión de un fraile. Es importante destacar la confusión de líquidas /l/ y /r/ en el grupo /fl-/. La palabra "fraile" está tomada del occitano "fraire", que significa "hermano", y éste del latín *fratrem*.

Otros nombres de fincas relacionados con el de sus propietarios son:

El Prau Pricu (Colinas d'Arriba); *El Prau'l Miliu* (Colinas d'Arriba); *La Ramona* (Colinas d'Arriba) y *El prau'l Cura* (Santiáu Zarréu). En latín *cura* significa cuidado, solicitud; al párroco se aplicó esta denominación por tener a su cargo la cura de almas.

Por último he clasificado una serie de ellos relacionados con la LOCALIZACIÓN:

Existen en Colinas D'Arriba unas fincas llamadas *Las Güertas d'Arriba*; *Los Praos d'Arriba*, *El Prau D'Arriba Casa* en Santiáu Zarréu. Derivan del latín *ad ripam*. Otros topónimos opuestos: *Las Güertas d'Abaxu* (Colinas d'Arriba), procede el nombre de *ad bassum*.

Otros topónimos: *Los Praos del Mediu* (Colinas d'Arriba) derivan del latín *medium* y hacen referencia a unas fincas situadas en un lugar intermedio entre:

Los Praos d'Arriba y *Las Güertas d'Abaxu*. También se pueden apuntar: *El Chanu de Dientru* y *El Chanu de Fuera*, pertenecientes a Santiáu Zarréu.

Sobre el adjetivo latino *aversus* se forma el nombre de lugar de La Mortera, *L'Avesigu*; se trata de un monte situado enfrente del pueblo. Ya en latín el adjetivo *aversus* significaba que está al lado opuesto.

También otro topónimo que señala una localización es: *Dicalcabu* (La Mortera); en el habla de esta zona se observa una contracción de la preposición "de" con "aquí", "ahí", "allí". En este caso viene a significar "de aquí al final" o "de aquel lado". Se trata, en este caso, de un monte poblado de pinos y *carbayos* situado en frente del pueblo.